當代文獻

馬歇爾聯大演詞全文
蕭克洛斯宣稱：
Marshall's UN Address Stresses Need for Cooperative Approach

(續)

We believe that the Assembly should give sympathetic consideration to the suggestions of the Secretary General for the establishment of a small UN guard force to assist UN missions engaged in the pacific settlement of disputes. The fate of the mediator in Palestine and the experience of the several commissions already working in the field has already demonstrated the need for such a group. This great world organization should not send its servants on missions of peace without reasonable protection. The guards would be entirely distinct from the armed forces envisaged under Article 43 and would not carry out military operations. They could, however, perform important services in connection with UN missions abroad not only as guards but as observers and as communications and transportation personnel.

我們相信聯大對於聯合國秘書長主張設立小型聯合國保衛隊以協助從事和平調解爭端的聯合國代表團的建議，應予以同情的考慮，巴勒斯坦調解專員的命運以及若干從事實地工作的委員會的經驗已充分顯示成立這個保衛隊實屬必要。這個偉大的世界機構在派出人員去從事和平任務之時，不能沒有合理的保護，保衛隊與憲章第四十三款中所規定的武裝部隊完全不同，它不執行軍事行動但是他們在國外協助聯合國代表團時，可以盡重要的任務，他們不但可担任保衛工作，並且仍可担任監察員與交通及運輸人員。

Mr. President, one of the principal purposes of the United Nations, according to Article 1, is "to be a center for harmonizing the actions of nations" in the attainment of the common ends set forth in the Charter. The problem of making and keeping the peace involves many governments and many peoples. On the issues which call for settlement, the large powers as well as the small must submit their policies to the judgment of the world community. For this purpose, appropriate forums have been established for the adjustment of differences through the impartial opinions of the international society. This process has been seriously hampered by the refusal of a group of nations to participate in certain of the important commissions established by this Assembly such as the Balkan Commission, the Korean Commission, and the Intermism Committee.

主席先生，根據憲章第一款聯合國的主要目標之一，就是要形成一個調和國際行動的中心，以達到憲章中所規定的共同目的，形成和維護和平的問題，牽涉到許多政府和人民對於需予解決的各項問題，大國以及小國必須把他們的政策提請全世界來判斷，俾經國際的公正見解來調整各項異見，這種工作已因一個國家集團拒絕參加聯大所成立的若干重要委員會如巴爾幹委員會，朝鮮委會和臨時委員會而遭遇到嚴重的阻撓。

More important than this boycott, however, is the disturbing lack of cooperation which the United Nations has received in its efforts to resolve such questions as Korea and Greece and to bring about the international control of atomic energy. This persistent refusal of a small minority to contribute to the accomplishment of our agreed purposes is a matter of profound concern.

這種抵制更要的是聯合國在企圖解决朝鮮希臘與國際管制原子能諸問題時，竟未能獲得絲毫的合作，少數國家堅決拒絕多數同意的目的，深使我們憂慮。

There is no plot among members of this organization to keep any nation or group of nations in a minority. The minority position is self-imposed. The record shows that there are no mechanical majorities at the disposal of any nation or group of nations. Majorities form quickly in support of the principles of the Charter. Nations consistently in the minority would be welcomed among the ranks of the majority—but not at the price of compromise of basic principle.

聯合國會員中並沒有使一個或數國成爲少數集團的謀劃，少數集團的地位是自己加上去的，一切紀錄証明任何一國或數國並沒有不變的多數票，在擁護聯合國憲章時，多數集團的國家歡迎少數集團的國家來加入多數集團，但決不以對基本原則的妥協作爲代價。

The United Nations has sought to promote the free exchange of ideas on a basis of full reciprocity. The effort is of the greatest political importance. Any government which, by deliberate action, cuts itself and its people off from the rest of the world becomes incapable of understanding the problems and policies of other governments and other peoples. It would be a tragic error if, because of such misunderstanding, the patience of others should be mistaken for weakness.

聯合國鼓勵在互惠互換的基礎上自由交換理想，這種努力具有極大的政治重要性，任何存心與世界隔離的政府，決不能瞭解別的政府或人民的問題與政策，如果由於這個誤解就把人家的忍耐當作軟弱，那末這種北行就犯了悲慘的錯誤？

The United States does not wish to increase the existing tension. It is its wholehearted desire to alleviate that tension. But we will not compromise essential principles. We will under no circumstances barter away the rights and freedoms of other peoples. We earnestly hope that all members will fine ways of contributing to the lessening of tensions and the promotion of peace with justice. The peoples of the earth are anxiously watching our efforts here. We must not disappoint them.

美國不願意加强現在緊張的局勢，美國衷心想緩和這種緊張情形，但我們在主要的原則上決不妥協，我們在任何條件下決不出讓別人的權利和自由，我們誠懇的希望所有的會員國能尋求途徑來減輕世界緊張的局勢，以公道促進和平，全球的人民正以渴望的心情注視我們在這裡的努力，我們不能讓他們失望。

(The End 完)

聖地戰仍未停
"Arab Liberation Army" Communique

Damascus, Oct. 24. (Reuter)—An "Arab Liberation Army" communique late last night said 250 Jews were killed while trying to fight their way out of the encircled Jewish settlement of Manara, on the northern front.

路透社達馬斯加十月二十四日電：昨夜阿拉伯軍方消息，曼納拉地方突圍之猶軍被斃二五〇名。

"The Jews were defeated, abandoning all kinds of arms and ammunition," the communique added.

該報導云猶軍全被擊潰，遺棄大批軍火及物資。

In Cairo, an Egyptian Government spokesman said Jews had continued to violate the cease-fire order by attacking a number of Egyptian positions in Palestine yesterday. Egyptian forces had repulsed attacks, inflicting "heavy losses," he added.

開羅埃及政府發言人云巴勒斯坦之猶軍昨日繼續違反停戰令，攻擊埃軍陣地。埃軍與以重創將其撤退

Jews and Arabs were reported to have been fighting in both north and south Palestine yesterday, despite the United Nations cease-fire call, and only a few hours after the United Nations had shelved the discussion of the problem for another week.

聯合國決定將聖地問題展期討論之數小時後，據云，阿猶雙方已不顧停戰命令而在巴勒斯坦南北各地繼續作戰。

The Egyptian War Minister, Mohammed Haidar Pasha, sent an ultimatum to the Jews from Cairo, declaring that Egypt would not be bound by the cease-fire order unless "Jewish violations" ceased by last night.

埃及作戰部長已由開羅向猶方送出哀的梅頓書，宣稱如猶軍至昨夜仍繼續作戰，則埃軍將不再受停戰命令約束。

United Nations reports received in Haifa from the Negev, desert region of South Palestine, said Israeli forces were trying to make progress from the Majdal-Gaza road to the seashore.

聯合國接到南巴勒斯坦乃加夫沙漠區報告云，以色列軍將自馬代爾一加查公路向海岸進軍。

Jewish artillery was reported to be firing at Gaza and at Egyptian positions at Bethlehem.

據云猶軍曾砲轟加查及貝樂亨地埃軍陣地。

俄籍難民抵滬
Russian Refugees in Shanghai

Shanghai, Oct. 14. (Reuter)—Completing a journey across China that began nearly two years ago in Sinkiang, remote north-western province bordering Siberia and Outer Mongolia, 135 Russien refugees arrived here last night by steamer from Chungking.

路透社上海十月二十四日電：兩年前由新疆離出之一三五名俄籍難民，由重慶乘輪昨晚抵滬。

They claimed that they were escaping from Soviet tyranny and persecution.

彼等謂已逃出蘇聯之暴政虐害。

The refugees are in family groups, children making up a large proportion of the total. They left Sinkiang at the end of 1946, and spent several months in Lanchow, capital of Kansu Province, before they found trucks for the overland journey to Chungking.

難民多全家逃出，以兒童佔大半，彼等自一九四六年末離開新疆，在蘭州困居數月，轉乘汽車赴渝。

The new arrivals swell the number of Sinking Rusisan refugees in Shanghai to 400. They are being looked after by the International Refugee Organisation and various missionary relief organisations.

由新來滬之俄籍難民數已四〇〇，彼等善後問題正由國際難民組織及其他救濟組織籌謀。

女子飛行全球之創舉
World Flight by Single Engine Aircraft

Hongkong, Oct. 25. (Reuter)—Mrs. Morrowtait, accompanied by Navigator Michael Townsend, arrived here yesterday afternoon after a seven-hour flight from Vientiane, in continuation of a world flight by a single-engine Proctor aircraft.

路透社香港十月二十五日電：乘單引擎飛機航行世界之莫洛太夫人由探險家湯生德陪伴，經七小時之飛行由維恩廷抵此。

The flyers left Calcutta on Saturday morning, travelling to Vientiane (northern Indo-China) via Rangoon. Although both very tired, they intend proceeding to Shanghai to-day, thence to Japan.

彼等星期六晨由加爾加答起飛經仰光至維恩廷（在越南北部）。雖然都很疲倦，仍於今日抵滬，由此再飛日本。

Mrs. Morrowtait said that despite delays at Marseilles and Calcutta, she is still determined to be the first woman to fly round the world.

莫洛太夫人云雖在馬賽及加爾加答有所延擱，但她仍決意作爲航行全球之第一位女子。

海城營口相繼收復
范漢傑有被俘說
Chinese War Situation

Shanghai, Oct. 24. (Reuter)—Breaking a long stalemate in South Manchuria, Government troops to-day smashed through Communist defences along the Mukden-Dairen Railway to capture Haicheng, an important food producing centre, according to pro-Government despatches from Mukden. This success, however, was offset by the Nationalist loss of Chengchow, a main railway junction in northern Honan, and Paotow, western terminus of the Peiping-Suiyuan Railway, both earlier evacuated by the Government garrison forces.

路透社上海十月二十四日電：據瀋陽之政府方面消息，國軍已擊潰共匪瀋陽與大連間之防衛並收復重要食糧中心地海城。此爲國軍放棄鄭州及包頭之相抵收穫。

The occupation of Haicheng brought the Government forces within 35 miles north-east of the South Manchurian seaport of Yingkow, which was prematurely reported recaptured by some Nanking papers some weeks ago. A strong Nationalist naval force is said to be assembling outside the harbour preparing to strike in conjunction with the approaching land army.

因海城之佔領使國軍得與營口相連，南京報紙數日前即傳說營口已被收復，港外我方海軍集結與陸軍互相聯繫。

The Communists entering Chengchow are said to have found it an "empty city" as all available military supplies and civilian materials were removed into "safety zones" when the garrison evacuated last Friday in a voluntary withdrawal to enable the Government forces to assume offensive operations elsewhere. While official confirmation was still lacking, a similar evacuation of Kaifeng, capital of Honan, located 35 miles east of Chengchow, was believed to have also been completed.

鄭州已完成空室清野，上星期五國軍撤退時已將所有可用物資移至安全地區，我軍可隨時隨地舉行反攻。開封之撤守尚未得實證，據猜測已撤退完成。

The Red occupation of Paotow came a few hours after the disclosure by a spokesman of General Fu Tso-yi's Headquarters in Peiping that the Nationalists had withdrawn from the city "according to the plan of operations in Inner Mongolian province."

華北剿總發表，依照內蒙各地作戰計劃，包頭已撤退完畢。

Moscow, Oct. 24. (Reuter)—Chinese Communist forces captured General Fan Han-chieh, Commander of the Government mechanised forces and Deputy Commander-in-Chief in Manchuria, when they took the key town of Chinchow on Sunday, the Communist agency Hsin Hua claimed yesterday.

路透社莫斯科十月二十四日電：據匪方新華社訊，錦州失守時，東北剿總副司令范漢傑被俘。

墨西哥和平提案
聯大政委會通過
Nations Unanimous on Peace Resolution

Paris, (USIS)—The UN Assembly's Political Committee today gave unanimous approval to the Mexican resolution appealing to the great powers to redouble their conciliation efforts and establish the peace. The resolution was approved unchanged from the form reported out by a drafting group on Thursday af er all of the major-powers spoke in favor of the peace expression.

（美國新聞處巴黎電）聯大政治委會今日一致通過墨西哥議決案，籲請各大國加强其貫徹協議之努力，以謀建立和平，提案二十一日由起草小組正式擬定，未經修改即告通過，提案通過後，各代表皆鼓掌歡迎，並向墨西哥代表致敬。

本報北平分社
前門內西皮市宋家胡同三號
電話二局〇一六八

本報古冶分銷處
古冶車站新順合報社歡迎
林西，唐家莊，趙各莊，讀者訂閱

本報南京分銷處
代訂處：太平路二四三號
訂閱收款處：南京新街口中國銀行
函訂：請寄南京新街口社會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南市普利門外經二路七十七號

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話二一四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖牆街三三號
電話一一四三

本報青島分銷處
滄口路一七號書報雜誌社
電話二二〇〇二

天津中國銀行暨本市各辦事處
特設個人存款部
存儲款項安全第一
便利顧客節時爲先

泰興錢莊
歡迎各界存款
利息特別優厚
一區興安路三〇〇號
電話二局二三三九五 三三六四九六七

北平 榮長厚銀號
各種存款自今日起
利息特別提高
前外廊房二條九十號

義生銀號
特設紀念存款
利息特別優厚
請來面洽
前外施家胡同十五號
電話南3局二九五七 二五九三 五二二五五

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友　社址：天津第一區陝西路八十三號　營業部：電話二〇〇四五號　分社：北平前門內西皮市宋家胡同三號　電話三局〇一六八
G.Y. $0.06 | Wednesday October 27, 1948 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 | No. 946

六中立國討論新提案
安理會全體會決再延緩兩小時
NEW PROPOSALS BY VYSHINSKY

Paris, Oct. 25. (Reuter)—New proposals by M. Vyshinsky were discussed for two hours this morning by the six "neutral" members, who arranged to meet again this afternoon.

路透社巴黎十月二十五日電：準備於今日午後再度舉行會談之安理會六中立國代表，今晨又以兩小時功夫討論維辛斯基所提之新提議。

As a result, the meeting of the full Security Council was postponed for two hours. No details of the Soviet proposals were given, because the members wished to have "higher level" discussions before passing judgment.

討論結果決定安理會全體會議再延緩兩小時召開，關於蘇聯新提案詳細內容，目前尚未發表，因六中立國希望能在通過決定前，先經「高級會議」討論。

Sir Alexander Cadogan (Britain), Dr. Philip Jessup (United States) and M. Alexandre Parodi (France) attended the later stages of this morning's meeting.

英代表賈德幹，美代表吉思普及法代表巴洛底均參加今晨會議之後期討論。

紀念聯合國日
總統暨夫人廣播慶祝
President Chiang's Proclamation on United Nations Day

Shanghai, Oct. 24. (Reuter)—With a special proclamation reaffirming China's faith in the United Nations, President Chiang Kai-shek led the Chinese nation to-day in the observance of United Nations Day. The proclamation was relayed to the Chinese people by the nation's hook-up of broadcasting stations after thousands of copies of the text had been air-dropped on seven major cities, including Shanghai, Canton and Tientain.

路透社上海十月二十四日電：今日蔣總統領導全國紀念「聯合國日」，總統特發表文告重申中國對聯合國之信心，此項文告業由全國電台聯合廣播，並在滬，穗，津等七大都市以飛機散發傳單。

Mme. Chiang Kai-shek, in a broadcast hailing United Nations Day to-night, lauded the work of the United Nations Appeal for Children as an act to answer one of the imperative social challenges of the post-war world.

蔣夫人亦發表廣播慶祝聯合國日，蔣夫人云聯合國之救濟兒童勸募運動乃戰後世界之迫切社會問題之一。

Mme. Chiang, as the U.N.A.C. Chairman for China, reported an "overwhelming response" to the financial campaign for this programme and said that the initial Chinese quota of 100,000 million Chinese national dollars has been oversubscribed with receipts up to September 14 totalling 139,671 million Chinese national dollars.

蔣夫人爲聯合國救濟兒童中國勸募委員會主席，她說這次勸募運動已得到極熱烈的反應，中國原定募足額爲一千億法幣，但到了九月十四日已超過此數而達到一千三百九十餘億。

"The human story behind these statistics," she said, "needs to be told. For example, there was a factory worker, who sent 1,000,000 Chinese dollars. He had originally accumulated the money for his wedding expenses. Then there was a little girl of nine whose father was a ricksha puller. Out of her little saving she sent in her contribution. A little orphan boy of twelve, who made living by picking up cigarette butts in streets, was another proud donor. He came to the U.N.A.C. office with his little gift representing his total earnings for four days. These are human stories which reflect movingly the spirit behind this effort. They are 'widow's mite' which Master has said is greater than all gifts," Mme. Chiang said.

蔣夫人云：「有些動人的事情需要提一提。有一個工人送來一百萬元法幣，他本來預備結婚用的，還有一個人力車夫的九歲小女孩把她所有的微小的存儲也捐獻了，還有一個十二歲的在街上拾烟捲頭的孤兒也是一個榮譽的捐助者，他帶着他四天的收入到勸募委員會來捐獻，這些都是極感動人的故事，天主曾說過寡婦數量雖少的捐助比別的禮物更爲可貴。

法共書記抨擊政府
謂應負責罷工事件全責
Thorez on French Strike Situation

Paris, Oct. 25. (Reuter)—The Secretary-General of the French Communist Party, M. Maurice Thorez, said in Paris yesterday:

路透社巴黎十月二十五日電：法國共產黨總書記多列士昨於巴黎談稱：

"The Government instead of discussing with the qualified leaders of the miners, persists along the road of provocation and violence. It carries the entire responsibility for the tragic events of the last few days".

「政府不與礦工中有資格領袖討論問題如何解決，却堅執其挑撥與暴力方針，政府實應負過去數日間不幸事件之全責」。

M. Thorez added: "The miners are keeping cool. They give warning, however, that such violences could be a challenge to the work of the safety teams constituted under the control of the strike committees".

多列士又稱：「礦工均能保持冷靜，然彼等亦曾提出警告謂政府之施用暴力，爲對於在罷工委員會控制下所組成之安全小組工作之挑戰。」

京滬路兩車相撞
全線曾一度停車清理現車
Nanking-Shanghai Rail Traffic Suspended

Nanking, Oct. 25. (Reuter)—Rail traffic between Nanking and Shanghai was suspended to-day entirely following a train collision which occurred near Chinkiang, 30 miles north east of Nanking early this morning, killing four members of the crew and injuring several others.

路透社南京十月二十五日電：京滬一線車輛，於今晨鎮江（在南京東北方三十英里處）附近發生撞車事件後，今已全線停車。

The collision took place between a freight train from Shanghai and a mixed passenger train from Nanking at Sinfeng station, near Chinkiang.

事件起於一由滬開京之貨車與一由京出發之旅客混合列車在靖江附近之新豐車站相撞。

芬政府與勞資會商
解決罷工風潮辦法
Efforts to Settle Finnish Strikes

Helsinki, Oct. 25. (Reuter) M. Fagerholm, Finnish Prime Minister, will meet workers and employers' representatives to-day in a bid to settle the unofficial strike wave organised by the Peoples Democrat Party in protest against the Social Democrat Government.

路透社赫爾辛基十月二十五日電：芬總理法格荷姆今日將會晤工人與雇主代表以便解決人民民主黨爲抗議社會民主黨政府而發動之罷工浪潮。

In Helsinki, workers at the Arabia Porcelain Works, employing 5,000, are out and dockers at Helsinki and other ports are also affected.

赫爾辛基方面，約有五千名工人之阿剌比亞瓷器工廠工人已實行罷工而赫爾辛基船塢及其他港口亦被波及。

One policeman was gravely injured, but not killed, as at first reported, in Saturday's hour-long "battle," which took place outside the Arabia works, when 250 police armed with truncheons and riding whips clashed with 1,000 demonstrators armed with stones. Several other policemen were slightly hurt and 11 demonstrators were arrested.

據關於星期六在阿剌比亞該廠外一小時之久之衝突，所作首次報導，有警察一名受重傷，但未致死，當手持木棒與馬鞭之二百五十名警察與以石頭爲武器之一千名示威羣衆發生衝突，警察若干名受輕傷，而示威者方面則有十一人被捕。

盟總促蘇加速遣俘
謂願供給必需用具
SCAP Offer to Soviet Union

Tokyo, Oct. 25. (Reuter)—SCAP has offered ice-breakers and other special facilities to the Soviet Union to speed up the lagging repatriation of Japanese prisoners of war from Soviet-held areas during the coming winter, General Douglas MacArthur's Headquarters announced today.

路透社東京十月二十五日電：麥帥總部今日發表聲明稱，盟總爲使蘇聯能於今冬加速關於遣送日本戰俘還國之工作起見曾向蘇聯提議以破冰船及其他特殊工具供給蘇聯。

The offer was contained in a recent letter to Lt.-General Derevyanko, Soviet member of the Allied Council for Japan, and anticipated USSR refusal to continue repatriation, as it did last winter, from December 1 last year to May, on the plea of "difficult climatic and icing conditions."

此項提議已見盟總最近致日本盟國管治委會蘇代表德列夫揚科中將函中；函中並預示蘇聯不得再如去冬（由去年十二月至今年五月）所爲於「氣候及冰凍」之藉口下，拒絕繼續遣送。

外論選輯

蘇聯爲何提議撤離朝鮮？
N.Y. TIMES REVIEWS KOREAN PROBLEM

(續)

一九四七年十一月富勒興草地會議
FLUSHING MEADOW, NOVEMBER 1947

The UN General Assembly—to which the United States had referred the Korean deadlock—voted 43 to O, with the Soviet and her satellites abstaining, to send a commission to Korea to oversee an election. The Soviet refused the commission entry to North Korea. An election was held in South Korea, on May 10, and a national assembly then named wrote and adopted a constitution and set up a government to which the United States now is gradually turning over conduct of all affairs in its zone. We have promised to withdraw our armed forces as soon as the Korea Government asks us to. At the same time, the Soviet-sponsored self-appointed "people's government" of North Korea has announced its intention to seize control of all Korea as soon as it deems the time ripe. This has been followed by Moscow's announced decision to withdraw all its troops by Jan. 1, 1949. That is where the matter stands now.

美國曾將朝鮮僵局提交聯合國大會，在大會中曾就派遣一委員會至朝鮮監察選舉之問題，付諸表決，結果四十三對零票通過，蘇聯與其衛星國在投票時棄權，蘇拒絕該委會進入北韓，五月十日南韓舉行選舉，當時選出之國民議會通過憲法成立政府，目前美國正逐漸將該區之全部事務移交該政府，吾人曾經答應一俟朝鮮政府要求吾人之時，吾人即將軍隊撤退。同時蘇方主持之北韓人民政府近曾宣布其意向，即一俟時機成熟，即擬控制整個朝鮮，此後莫斯科方面即宣布決定至遲至一九四九年一月一日撤退其全部軍隊，截至目前之情形即如此

The North Korea government is supposed to have in being an estimated force of 100,000 to 200,000 Red Army-trained soldiers. South Korea now has only a small American-trained and equipped constabulary and coast guard. The South Korean Government presumably will not ask U.S. Army withdrawal until it feels itself able to meet North Korea militarily on equal terms.

據估計北韓政府大致有由紅軍訓練之兵十萬至二十萬人，南韓目前僅有由美國訓練與裝備之少數警察與海岸警衛隊，南韓政府大致不擬要求美國撤兵，直至其感到在軍事上與北韓不相上下力能應付之時。

Korea—improverished by 40 years of Japanese occupation—needs not armies and civil war but reconstruction. The United Nations should therefore guarantee Korea's boundary, outlaw any government set up outside iis supervision and demand demobilization of any forces not authorized by a legally elected Korean government.

朝鮮經日本佔領四十年後，祇需建設而不需內戰，故聯合國必須保証朝鮮之國境，注意非經聯合國督察而告成立之任何政府爲非法並要求將非經合法選出之朝鮮政府核准之軍隊實行復員。

Korea is a small country, as countries go in the East. It is an important one to the United Nations, whose authority has been flouted in that case by the Soviet government and by the North Korea government it set up. Nothing can be done about Soviet intransigence on Korea as long as the USSR retains veto power in the Security Council. The General Assembly need not bow, however, to the North Korean "people's government." It should be told in no uncertain way that it has no standing and that any attempt to seize control of all Korea by force will not be tolerated.

朝鮮係一小國，但對聯合國乃重要者，由於蘇聯之態度以及北韓政府之成立，聯合國之權威已受到嘲弄，在蘇聯繼續保有安理會中否決權之情形下，對蘇聯關於朝鮮問題之執拗態度，簡直一無辦法，但聯大不必向北韓人民政府低頭，應確切說明其不合法之地位，舉凡欲以武力控制朝鮮全境之企圖決不予以容忍。

(The End 完)

糧農機構撥米援助亞洲
Additional Rice Shipments to Asia Recommended

Washington, (USIS) — Allocations of an additional 120,000 metric tons of rice to several Asian countries to help relieve anticipated shortages have been recommended by the International Emergency Food Committee of the UN Food and Agriculture Organization. According to a report made public today, IEFC allocations would authorize the shipment of

（美國新聞處華盛頓電）聯合國糧農機構之國際緊急糧食委會，已建議以額外食米十二萬噸撥交亞洲若干國家以減輕該地之糧荒，其分配如下：

20,000 tons to India from Italy
10,000 tons to British territories in Southeast Asia from Italy
印度二萬噸（自義大利啟運）。
20,000 tons to Ceylon from Italy
東南亞英屬地一萬噸（自義大利）
錫蘭二萬噸（自義大利）。
37,000 tons to the Philippines from Egypt
菲律賓三萬噸（自埃及）
33,000 tons to Indonesia (16,000 tons from Ecuador; 10,000 tons from Mexico and 7,000 tons from the U.S.
印尼三萬三千噸（一萬六千自厄瓜多爾，一萬自墨西哥，七千自美國）。

文藝傑作選譯
Selection of World Famous Short Stories

短篇小說

打賭
THE BET

（續）

Anton P. Chekhov 俄・柴霍甫著 丁鍊華譯

Fifteen years before he had too many millions to count, but now he was afraid to asked himself which he had more of, money or debts. Gambling on the Stock-Exchange, risky speculation, and the recklessness of which he could not rid himself even in old age, had gradually brought his business to decay; and the fearless, self-confident, proud man of business had become an ordinary banker, trembling at every rise and fall in the market.

十五年前，他是家財萬貫，但是，現在他不敢想究竟是有資產還是負債。在股票交易所中賭博，冒險投機，到老年還不改這些行當，以致事業漸漸破產；以前是一個無畏的，有自信的，堂堂實業家，現在卻變爲一個世俗的投機份子，每當市場中行市漲落時，免不了提心吊膽，緊張而戰慄。

"That cursed bet," murmured the old man clutching his head in despair ..." Why didn't the man die? He's only forty years old. He will take away my last farthing, marry, enjoy life, gamble on the Exchange, and I will look on like an envious beggar and hear the same words from him every day: "I'm obliged to you the happiness of my life. Let me help you.' No, it's too much! The only escape from bankruptcy and disgrace — is that the man should die."

「可咒咀的打賭呵，」老人喃喃地怨艾着，絕望地抓着頭「爲甚麼這個傢伙不死？他才四十歲。他要拿走我最後的一文錢，去結婚，去享樂，也會在交易場中豪賭，而我卻要像一個乞丐，羨妒着，每天聽到他這一套言語，『爲了我感覺快樂，我應當幫助你。』不，我受不了這些。要免掉破壞和羞辱，只有讓這個傢伙死掉。」

The clock had just struck twelve. The banker was listening. In the house everyone was asleep, and one could hear only the frozen trees whining outside the windows. Trying to make no sound, he took out of his safe the key of the door which had not been opened for fifteen years, put on his overcoat, and went out of the house. The garden was dark and cold. It was raining. A keen damp wind hovered howling over all the garden and gave the trees no rest. Though he strained his eyes, the banker could see neither the ground, nor the white statues, nor the garden-wing, nor the trees. Approaching the place where the garden wing stood, he called the watchman twice. There was no answer. Evidently the watchman had taken shelter from the bad weather and was now asleep somewhere in the kitchen or the green-house.

鐘鳴十二下，已是夜半時分，銀行家側耳靜聽，房中的人都睡着了。只有窗外的冷樹在秋風裡嗚咽。他小心翼翼地，不使發出響聲，從保險箱中取出那十五年來未被開啟過的門的鑰匙，穿上大衣，輕輕走出房去。花園裡漆黑寒冷，天在下着雨，寒風怒號，樹木搖曳不定。雖然他睜大了眼，也看不見草坪，白色的碑，廂房和樹木。靠近花園中的箱房時，他叫了看守者兩聲，但是，沒有回答，顯然，看守的人早已爲躲避不良的氣候，現在恐怕正在櫥房裏，或者花房中酣睡呢。

"If I have the courage to fulfil my intention," thought the old man, "the suspicion will fall on the watchman first of all."

「假如我有勇氣實行我的計謀，」老人想「殺人的嫌疑定會先落在看守者的身上。」

In the darkness he groped for the stairs and door and entered the hall of the garden-wing, then poked his way into a narrow passage and struck a match. Not a soul was there, someone's bed, with no bed-clothes on it, stood there, and an iron stove was dark in the corner. The seals on the door that led into the prisoner's room were unbroken.

在黑暗中，他摸索着上了台階，進了門，並且挨箱房的走廊，走到一條狹窄的通道，於是劃亮了一支火柴。那裡一個人也沒有。只有一張沒有被褥的空床，和角落裡的一個灰暗的鐵火爐，監房門上的許多封皮依然原封未動。

When the match went out, the old man, trembling from agitation, peeped into the little window.

火柴熄了，老人由於激動，有點顫抖，他悄悄地從那特製的小窗子向房裡張望。

In the prisoner's room a candle was burning dim. The prisoner himself sat by the table, only his back, the hair on his head and his hands were visible. On the table, the two chairs, the carpet by the table open books were strewn

房裡，一支朦燭慘澹亮着，囚人靜在桌旁，只看見他的背影，頭髮和手，桌上，兩張椅上，以及桌旁地氈上零亂地散開着一些書本。

Five minutes passed and the prisoner never once stirred. Fifteen years' confinement had taught him to sit motionless. The banker tapped on the window with his finger, but the prisoner gave no movement in reply. Then the banker cautiously tore the seals from the door and put the key into the lock. The rusty lock gave a hoarse groan and the door creaked. The banker expected instantly to hear a cry of surprise and the sound of steps. Three minutes passed and it was as quiet behind the door as it had been before. He made up his mind to enter.

過了五分鐘，囚人動也沒動。十五年的監禁，已訓練他死板板地坐着。銀行家輕輕地用手指彈着窗子，而囚者仍無反響。於是銀行家小心地扯去門上的封皮。將鑰匙投進鎖孔。鎖久已生銹，吱呀作響，門也軋軋出聲。銀行家以爲一定要聽到驚叫和脚步聲。三分鐘過去了，門裏仍舊和先前一樣的寂靜，於是，他決定進去。

Before the table sat a man, unlike an ordinary human being It was a skeleton, with tight drawn skin, with a woman's long curly hair, and a shaggy beard. The color of his face was yellow, of an earthy shade; the cheeks were sunken, the back long and narrow, and the hand upon which he leaned his hairy head was so lean and skinny that it was painful to look upon. His hair was already silvering with grey, and no one who glanced at the senile emaciation of the face would have believed that he was only forty years old. On the table, before his bended head, lay a sheet of paper on which something was written in a tiny hand.

桌前，坐着一個與常人迥異的人，簡直是一具皮包骨頭的骷髏，披着一頭女人似的彎彎長髮，鬍鬚蓬鬆，面色土黃，雙頰凹陷。脊背瘦削成了細長的一條，支着蓬頭的手，乾枯如柴，見了令人傷悲，頭髮已經灰白，看了這副老年，憔悴的面孔，誰會相信他才是四十歲。在他面前桌上有一張紙，密密麻麻地寫着字。

"Poor devil," thought the banker, "he's asleep and probably seeing millions in his dreams. I have only to take and throw this halfdead thing on the bed, smother him a moment with the pillow, and the most careful examination will find no trace of unnatural death. But, first, let me read what he has written here."

「可憐的傢伙，」銀行家想到，「他正在酣睡，做着二百萬盧布的美夢呢。我只要抓起這個半死的東西，拋在床上，用個枕頭悶他一會兒，無論怎樣地仔細檢驗，也查不出暴死的痕跡。可是，讓我先瞧瞧這兒他寫些甚麼。」

The banker took the sheet from the table and read:

銀行家從桌上拿起紙片看下去：

"To-morrow at twelve o'clock, I shall obtain my freedom and the right to mix with people. But before I leave this room and see the sun I think it necessary to say a few words to you. On my own conscience and before God who sees me I declare to you that I despite freedom, life, health, and all that your books call the blessings of the world.

「明天十二點鐘，我要重獲自由，有權和人們重新相聚了。但是，在我未離開這間屋子，重睹天日以前，我想必須對你們說一些話。的確，可以高臨我頭上的上帝作證，我對你們宣明我蔑視自由，健康，和你們書本中所謂一切人生的幸福

(To be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

青年課室
下期照常續刊

本報招請台灣分銷處

歡迎投稿

本報二，三兩版徵求投稿，凡文藝，短文，故事，各種特寫及幽默小品均所歡迎，惟來稿須漢英或英漢對照，並須註明原文出處，抄錄成品，概不刊登，一經選用，稿酬從豐。 本報編輯部敬

本報出售已往各月份舊報

本社爲便利讀者作研究英語之參考起見，擬將所存『自民國三十四年九月一日復刊至今之各月份』舊報出售（存數不多）歡迎讀者選購，特此通告。

本社營業部啟

本報改訂金圓售價
每份六分
歡迎直接向本社訂閱
電話二局〇〇四五號

平津濟太各百貨店均售

和順興銀號
辦理商業銀行一切業務
活期存款 定期存款
羅斯福路梨棧
電話三，四〇三四 四〇三五 六一二三

豫慎茂錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區山東路一三九號
電話三，三七六六，一六六一

誠孚企業公司
天津分公司
誠孚管理北洋紡織廠
出品：三光 三戟 三鼎 各牌棉紗
分公司地址：第十區中正路久安大樓三樓
電話：三・〇六九二 三・五四六七 三・一六九一
北洋廠址：海河掛甲寺
電話：八・〇〇一六 八・〇〇一七 八・〇一五六

天津 中國農民銀行
政府特許爲發展全國農業金融銀行
中央銀行指定爲辦理外匯銀行
行址：一區羅斯福路一九一號
電話：交換台二局二八九五至七號
國外部專用二局二六八九號
辦事處：中正路71號 電話84785

各機關學校注意：
本行歷史悠久，誠實服務於文具業凡二十餘載，統辦全國各大工廠出品文具，備貨齊全，全部依照八月十九日限價出售，希直接採購。
益順興文具商行
天津大胡同南口路西八十六號
電話五：三三六 〇五六二 一〇九三 電報掛號：三二四八

義勝錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區濱江道九十八號
電話一局〇六八二 五三〇〇 一四〇六

天津發行所
北馬路九七號
電話五〇〇八三一四

老牌
30
香霜 髮油 髮臘 香粉
各百貨店均代售

英以染色方法杜絕汽油黑市
Black Market Petrol Sales in Britain Stamped Out

London, (LPS) — A further saving of petrol consumption has been made in Britain since June. This has been achieved through virtual elimination of the so-called black market by a simple process of colouring petrol issued for commercial use with a red dye. This prevents unauthorised sales for private motoring for which uncoloured petrol only may be used.

（英國新聞處倫敦電）英國自本年六月以來汽油消費又節約不少，此項節約之達成，係利用一種簡單方法，將商用汽油染以紅色，於是使黑市實際絕跡，蓋私人汽車既規定祗可用未染色汽油，故無由自商用紅油中非法購致矣。

The Minister of Fuel and Power, Mr. Hugh Gaitskell, announced yesterday that the standard petrol ration in Britain can be maintained as a result of this saving. It has also made an important contribution to the increased requirements of the armed forces.

據燃料動力大臣蓋茲克爾昨日宣布，因此項節約結果，英國標準汽油配給可以維繫不輟，此對陸海空軍增大之需求亦有重要裨助。

It is estimated that the red petrol plan introduced on June 1 has reduced consumption to the extent not only of providing the standard ration of 2,300 tons a week but an additional saving of 5,000 tons a week as well.

據估計自六月一日起實行之紅油計劃已使消費量之節減不僅足供每星期標準配給二千三百噸之需求，且可每星期額外減省五千噸。

The minister also stated that he is bringing to an end the system of deducting the standard ration from supplementary allowances made to certain categories of motorists. From May next year, anyone who is entitled to draw a supplementary allowance will be given a full standard ration as well.

蓋茲克爾又稱，渠已逐漸終止自某類汽車輔助用油中扣去標準配給之辦法，自明年五月起凡合格領用輔助用油者均可同時有全份標準配給。

The total saving achieved since the new steps were taken to suppress the black market and make other economies has been at a rate of 380,000 tons a year. The extra saving has helped to build up adequate stocks for service needs and to meet the demands of air fleets ferrying supplies to Berlin from bases in Britain. This has taken 100,000 tons.

自此種杜絕黑市及其他節約新辦法實施以來，所省汽油之總量已達年率三十八萬噸，因此協助積儲充分之軍用汽油，並供應機隊自英國基地空運柏林之需求，是項工作已用油十萬噸之多。

日本照像機千架運美銷售
Japanese Miniature Cameras to Retail in N.Y.

New York, (USIS) — The first shipment of 1,000 Japanese made miniature cameras arrived here by plane from Tokyo on Monday, the New York Times reported yesterday. The entire output of the Japanese factory is expected to be retailed in the New York area, it was said.

（美國新聞處紐約電）據紐約時報稱：日本製造之第一批小型照像機一千架已於週一空運抵此，將在紐約一帶零售。

The cameras, "believed to be the smallest mass-produced cameras anywhere," were described as weighing only four ounces and smaller than a package of cigarets. Using 14-mm film carrying ten exposures, the cameras offer shutter speeds of 1/25 and 1/50 of a second,

此爲任何地方大規模製造之最小型照像機，每具重量僅四盎斯，大小一如小香烟包，拍攝速率爲二十五分之一至五十分之一秒。

經總將在華購農產品爲數約四百萬美元
New ECA Purchases from China

Washington (USIS)—A total of US$3,904,000 in off-shore purchases from China was included in new recovery spending authorizations announced today by the Economic Cooperation Administration. These purchases are food and agricultural items, with the greatest percentage in the "fats and oils" category. The bulk of such purchases was authorized for France, with the remainder going to Denmark.

（美國新聞處華盛頓電）經總今日宣佈之新核准額，其中共有三，九〇四，〇〇〇美元將用以在中國採購貨物，其目標爲食物與農產品，大部份爲油脂類，此項採購品大部份給法國，其餘給丹麥。

英足球隊利用強光燈夜間練習
Football by Floodlight

London, (LPS)—The Wasps, famous English rugby, team, have found a novel means of training on dark winter evenings. They have equipped their pitch with a paraffin floodlighting system.

（英國新聞處倫敦電）英國著名胡蜂足球隊現已覓得一新奇方法可於昏黑之冬夕從事練習，其法即於球門處裝置一種石蠟油強光燈系統

The pitch is illuminated with eight or so lamps on each side. Players use a ball painted in white and can carry out all normal movements on the rugger field.

每邊有燈七八盞，球則漆成白色，可盤旋蹴踢一如白晝。

Floodlights employed are completely portable and, though they give 5,000 candle power, cost only about one penny to run for eight to ten hours. The company which makes them says that its highly economic lighting system is also being used to a considerable extent by farmers for night ploughing, harvesting and sowing, in fact every kind of agricultural job.

此項強光燈完全可隨意移置，雖有五千支燭光強度而每燃八至十小時所費僅約一辨士。據出品之公司稱，此經濟耐用之強光燈系統現亦頗被農夫採取，充夜間耕種，下種收割等每種農作之用。

美全部兵力一百五十萬
U.S. Military Strength Now Million and Half

Washington, (USIS) — The combined strength of the U.S. Army, Navy, Air Force and Marine Corps as of October 1 was 1,531,881, Defense Secretary James V. Forrestal announced today.

（美國新聞處華盛頓電）美國防部長福萊斯特今日宣布，截至十月一日止，美陸海空軍及海軍陸戰隊全員共一百五十三萬一千八百八十一人。

He said September enlistment of 37,000 had raised the total from 1,493,952 on September 1 to the present figure.

九月入伍者計有三萬七千人，九月一日總數爲一百四十九萬三千九百五十二人。

百代雜誌短片用五種語言說明
New Magazine Films in Five Languages

London, — Pathe Pictorial. Britain's weekly magazine film, is to be seen by overseas cinemagoers in a new dress, edited specially for the international market and commentated in several different languages. The new Pathe International Pictorial will be brought out fortnightly, and made up of the best items picked from the British editions, with an eye on the overseas markets where it will be shown. As a start, editions will be commentated in French, German, Spanish, Dutch and English: but arrangements are being made for reels in other languages, too.

（英國新聞處倫敦電）英國每週一出之雜誌性短影片「百代畫片」即將以國際版新面目與海外電影觀衆相見。此種國際版選用英國版之最佳材料，每兩週一出，將特別編製以應國際市場，共有五種考貝，其說明分別用英，法，德，西，荷語。其他語言之考貝亦在準備中。

Variety is the keynote of Pathe Pictorial, which is shown in more than 800 British cinemas every week. And great care is taken to balance the items in the most interesting way possible, It is produced by a team of young men — the average age is 30 — headed by Terry Ashwood, one of Britain's outstanding newsreel cameramen, who won special praise during the war by his work with the British 8th Army from El Alamein to Italy.

「百代畫片」每星期在英國八百餘家戲院放映，內容包羅萬有，並力求趣味化，負責攝製此項短片者皆爲青年，其平均年齡僅三十歲，主任艾須胡特爲英國著名新聞片攝影師，戰時跟隨英國第八軍自非洲愛拉門至義大利從事攝影工作，曾獲有殊榮。

本年度行名錄出售
本社存有三十七年度「平津行名錄」多冊茲擬廉價出售欲購者請來社面洽爲荷
本社營業部

緊要啓事
凡直接向本社訂報諸君，如有發生敝社報差送不到報等事，務請以愛護本報之隆意，立即以電話(二一〇〇四五)通知敝社，以便查究，事關緊要，敬希協助爲感。
本社敬

亨記錢莊
辦理商業銀行一切業務
林森路一八四號
電話三，二二四五 二三四五 〇七八八

天津市企業有限公司
地址：一區羅斯福路二三四號 電話：二局六四三一至四
製冰廠：代客冷藏 鹽乾堆棧 機器製冰
製釘廠：代客加工 鍍各號鉛絲 自製洋釘
調味大廠：味之素醬油 老牌味之素 光榮牌醬油
紡織廠：代客紡織毛呢棉毛紗線 自織各種棉絨布 自紡三一號批紗
其他：各牌肥皂香皂 孔雀牌油墨
業務部：批發零售本公司出品 代銷其他廠商出品 專用電話二局：六四三五號 六四三四號
貿易部：承辦國內外進出口 其他採購運銷業務 專用電話二局：四九〇一號

天興恒錢莊
辦理金圓存款
利率優厚 手續簡單
一區赤峰道二七號
電話三，一六五九 三六一六 五三二〇

國產茶葉產銷專家
成興茶莊
總店 天津北門外竹竿巷 電話：五一〇〇四一 一〇九七
支店 天津第一區天增里 電話：三二三九四
製茶廠遍設浙皖閩湘台各省

解熱鎮痛片
主治 傷寒頭痛牙痛風骨痛一切疼痛各種熱症
娃娃寧
專治小兒百病有立竿見影之效，小兒無病服用三五次可以健身百病不生到老康健。
天津偉迪氏製藥廠
發業部：北大關針市街三十八號 電話五局〇四四〇
電報掛號：四九三〇
工廠：天津北寧花園傍 電話六局：一五一七 〇九四三